|  |
| --- |
| *When a segment gets repeated, the font is light grey and you do NOT have to translate it. Segments with dark grey background are locked.* |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| en | fi | 1 | converter2 | Memsource |  | Memsource |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *ID* | *#* | *Source* | *Target* |  | *Comment* |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1854 | 1 | Mac users should instead use the cmd+key. | Mac-käyttäjien on sen sijaan käytettävä cmd-näppäintä. |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1855 | 2 | On Apple keyboards the cmd key either has a command label or an Apple icon on it. | Apple-näppäimistöissä cmd-näppäimessä on joko merkintä *command* tai Apple-symboli. | MT |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1856 | 3 | • Project management | Projektinhallinta |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1857 | 4 | • Editing | • Muokkaaminen | MT |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1858 | 5 | Menu and Keyboard shortcuts | Valikko ja pikanäppäimet | MT |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1859 | 6 | 36 | 36 | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1860 | 7 | • Moving around |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1861 | 8 | • Reference windows |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1862 | 9 | • Other |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1863 | 10 | 2.1. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1864 | 11 | Project management | Projektinhallinta | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1865 | 12 | Table 5.10. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1866 | 13 | Project management shortcuts | Projektinhallinnan pikanäppäimet |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1867:0 | 14 | Open project | Avaa projekti | MT |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1867:1:0 | 15 | Ctrl+O | CTRL + O | MT |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1867:1:1 | 16 | Displays a dialog to locate an existing project. | Avaa ikkunan olemassa olevan projektin hakemiseksi | MT |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1868:0 | 17 | Save | Tallenna | MT |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1868:1:0 | 18 | Ctrl+S | CTRL + S | MT |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1868:1:1 | 19 | Saves the current work to the | Tallentaa työn |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1869 | 20 | internal translation memory | sisäiseen käännösmuistiin |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1870 | 21 | (file project\_save.tmx located | (tiedosto project\_save.tmx löytyy | MT |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1871 | 22 | in the project's omegat | projektin omegat- | MT |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1872 | 23 | folder). | kansiosta). | MT |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1873:0 | 24 | Close Project | Sulje projekti | MT |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1873:1:0 | 25 | Shift+Ctrl+W | Vaihto + Ctrl + W | MT |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1873:1:1 | 26 | Closes the current project. | Sulkee nykyisen projektin. | MT |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1874 | 27 | Create Translated | Luo käännetyt | MT |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1875 | 28 | Documents | Asiakirjat | MT |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1876 | 29 | Ctrl+D Creates the translated | CTRL + D luo käännetyt | MT |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1877 | 30 | documents in the project's | asiakirjat projektin | 62 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1878 | 31 | Target folder and creates | kohdekansioon ja luo | MT |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1879 | 32 | translation memory files | käännösmuistitiedostot | 65 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1880 | 33 | (level1, level2 and omegat | (level1, level2 ja omegat | MT |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1881:0 | 34 | tmx files) in the project's root{j}folder. | TMX-tiedostot) projektin juurikansioon{j} | MT |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1883 | 35 | Project properties Ctrl+E Displays the project's settings for modification, if required. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1884 | 36 | 2.2. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1885 | 37 | Editing | • Muokkaaminen | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1886 | 38 | Table 5.11. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1887 | 39 | Editing shortcuts |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1888 | 40 | Undo last action Ctrl+Z Undoes the last editing actions in the current target |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1889 | 41 | segment |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1890 | 42 | Redo last action Ctrl+Y Redoes the last editing actions in the current target |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1891 | 43 | segment |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1892 | 44 | Select match #N Ctrl+#N #N is a digit from 1 to 5. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1893 | 45 | The shortcut selects the Nth |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1894 | 46 | match displayed in the match |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1895 | 47 | window (the first match is |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1896 | 48 | selected by default) |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1897 | 49 | Replace with match Ctrl+R Replaces the current target segment contents with the |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1898 | 50 | selected match (the first |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1899 | 51 | match is selected by default) |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1900 | 52 | Insert match Ctrl+I Inserts the selected match at the cursor position in the |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1901 | 53 | current target segment (the |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1902 | 54 | first match is inserted by |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1903 | 55 | default) |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1904 | 56 | Replace with source Ctrl+Shift+R Replaces the current target segment contents with the |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1905 | 57 | source text contents |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1906 | 58 | Menu and Keyboard shortcuts |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1907 | 59 | 37 | 37 | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1908 | 60 | Insert source Ctrl+Shift+I Inserts the source text contents into the target |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1909 | 61 | segment at the cursor |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1910 | 62 | position |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1911 | 63 | Insert Source Tags Ctrl+Shift+T Inserts the source tags into the target segment at the |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1912 | 64 | cursor position |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1913 | 65 | Search project Ctrl+F Displays a dialog to conduct searches in the project |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1914:0 | 66 | Replace with Machine{j}Translation | Korvaa konekäännöksellä{j} |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1916:0:0:0 | 67 | Ctrl+M | Ctrl + M | MT |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1916:0:0:1 | 68 | Replaces the target segment{j}with the machine translation{j}of the source. | Korvaa kohdesegmentin konekäännöksellä |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1919:0 | 69 | No action, if{j}machine tools are deactivated | Toiminto ei ole käytössä, jos konekäännöstyökaluja ei ole otettu käyttöön | MT |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1921:0 | 70 | (see Menu > Options >{j}Machine Translate) | (ks. Valikko -> Asetukset -> {j}Konekäännös | MT |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1923:0 | 71 | Export Selection | Vie valinta | MT |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1923:1:0 | 72 | Shift+Ctrl+C | Vaihto + Ctrl + C | MT |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1923:1:1 | 73 | Exports the current selection to a text file for processing. | Vie valinnan käsiteltäväksi tekstitiedostoon. | MT |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1925 | 74 | file. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1926 | 75 | 2.3. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1927 | 76 | Moving around |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1928 | 77 | Table 5.12. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1929 | 78 | Moving around shortcuts |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1930 | 79 | Next Untranslated Segment Ctrl+U Moves the editing field to |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1931 | 80 | the next segment that is |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1932 | 81 | not registered in the project's |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1933 | 82 | translation memory |  | 75 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1934 | 83 | Next Segment Ctrl+N, Enter or Return Moves the editing field to the next segment. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1935 | 84 | Previous Segment Ctrl+P Moves the editing field to the previous segment |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1936 | 85 | Segment number... |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1937 | 86 | Ctrl+J Moves to the segment number entered |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1938 | 87 | Back in history... |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1939 | 88 | Ctrl+Shift+P Moves one segment back in history |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1940 | 89 | Forward in history... |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1941 | 90 | Ctrl+Shift+N Moves one segment forward in history |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1942 | 91 | 2.4. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1943 | 92 | Other |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1944 | 93 | Table 5.13. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1945 | 94 | Various shortcuts |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1946 | 95 | Project files listing Ctrl+L Displays the Project files |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1947 | 96 | listing |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1948 | 97 | Validate Tags Ctrl+T Opens the Tag validation |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1949 | 98 | window. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1950 | 99 | Export Selection Shift+Ctrl+C Exports the current selection |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1951 | 100 | or the current source, if no |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1952 | 101 | text has been selected. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1953 | 102 | The |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1954 | 103 | text is exported to a plain text |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1955 | 104 | file. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1956 | 105 | Search Project Ctrl+F Opens a new Search window. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1957 | 106 | Menu and Keyboard shortcuts |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1958 | 107 | 38 | 38 | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1959 | 108 | Help files F1 Displays the OmegaT help |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1960 | 109 | files in a separate window |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1961 | 110 | 39 | 39 | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1962 | 111 | Chapter 6. | 6. luku | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1963 | 112 | Project properties |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1964 | 113 | 1. | 1. | 100 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1965 | 114 | Generalities |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1966:0 | 115 | The Project → Properties...{j}(Ctrl+E) dialog is used to define and modify the project folders and languages. | {j}Projekti -> Ominaisuudet (Ctrl + E) -valintaikkunaa käytetään projektikansion ja -kielten määrittämiseen ja muokkaamiseen. |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1968 | 116 | It is possible to modify the project properties during a translation session. | Käännösistunnon aikana voi muokata projektin ominaisuuksia. | MT |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1969 | 117 | Note that changes to the project setup may have some consequences, especially, when the project has already been started. | Huomaa, että projektin asetusten muuttamisesta voi aiheutua seurauksia varsinikin, jos projekti on jo aloitettu. | MT |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1970 | 118 | Until you have some experience with OmegaT, it is safest to consider all settings final once the translation has started – unless of course you realize a major mistake has been made. | Ennen kuin sinulla on jonkin verran kokemusta OmegaT:stä, on käännöstyön aloittamisen jälkeen parasta pitää kaikkia asetukset lopullisina – paitsi jos huomaat niissä merkittävän virheen. | MT |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1971 | 119 | See the section Preventing data loss for ways and means of protecting your work. | Jaksossa *Tietojen menettämisen ennaltaehkäisy* on neuvoja, joiden avulla voit ehkäistä työsi menettämisen. | MT |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1972 | 120 | 2. | 2 | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1973 | 121 | Languages |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1974 | 122 | You can either enter the source and target languages by hand or use the drop down menus. | Voit lisätä lähtö- ja kohdekielen käsin tai käyttämällä alasvetovalikkoa. |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1975 | 123 | Bear in mind that changing the languages may render the currently used translation memories useless since their language pair may not longer match the new languages. | Huomaa, että kielen vaihtamisesta voi seurata se, että käytössä olevasta käännösmuistista ei ole enää hyötyä, sillä kieliparit eivät vastaa uusia kieliä. | MT |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1976 | 124 | Tokenizers corresponding to the selected languages are displayed. | Valittuja kieliä vastaavat tunnisteet ovat näkyvissä. | MT |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1977 | 125 | See Tokenizers Appendix for details. | Lisätietoja *Tunnisteet*-liitteestä. |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1978 | 126 | 3. | 3 | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1979 | 127 | Options | Asetukset | MT |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1980:0 | 128 | Enable Sentence-level{j}segmentation | Ota käyttöön virketason segmentointi{j} | MT |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1982 | 129 | The segmentation settings only address the way the source files are handled by OmegaT. | Segmentointiasetukset vaikuttavat vain siihen, miten OmegaT käsittelee lähdetiedostoja. | MT |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1983 | 130 | The predominant way of segmenting the sources is the sentence-level segmenting, so this check box should in a normal case be left checked. | Virketason segmentointi on yleisin segmentointitapa, joten tämä valinta on suositeltavaa pitää valittuna. | MT |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1984 | 131 | In some seldom cases the alternative, i.e. segmenting by paragraphs, may be preferred. | Joissakin tapauksissa muut vaihtoehdot (kuten kappaletason segmentointi) voi olla suositeltavaa. | MT |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1985 | 132 | Changing this flag does not modify the segmentation of already existing translation memories. | Asetuksen muuttaminen ei vaikuta jo olemassa olevien käännösmuistien segmentointiin. | MT |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1986 | 133 | If you decide mid-translation to switch from sentence to paragraph translation, the internal translation memory of the project will not be changed (OmegaT may upgrade old translation memories that did not use sentence segmentation, but not vice versa), but OmegaT will attempt to create paragraph fuzzy matches by glueing together existing sentence translations. |  | MT |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1987 | 134 | Changing segmentation settings may cause some already translated segments to be split or merged. | Segmentointiasetusten muuttaminen voi aiheuttaa käännettyjen segmenttien jakamiseen ja yhdistämiseen. |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1988 | 135 | This will effectively return them to the "untranslated" status, as they will no longer match segments recorded in the project memory, even though their original translation is still there. | Tämä taas muuttaa ko. segmentit “kääntämättä”-tilaan, sillä ne eivät enää vastaa projektimuistiin tallennettuja segmenttejä, vaikka alkuperäiset käännökset ovat edelleen olemassa. | MT |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1989 | 136 | Segmentation... | Segmentointi | 66 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1990 | 137 | The segmentation rules are generally valid across all the projects. | Segmentointisäännöt ovat yleensä voimassa kaikissa projekteissa. |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1991 | 138 | The user, however, may need to generate a set of rules, specific to the project in question. | Sääntöjä voidaan kuitenkin räätälöidä projektikohtaisesti. | MT |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1992 | 139 | Use this button to open a dialog, activate the check box Project specific segmentation rules, then proceed to adjust the segmentation rules as desired. |  | MT |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1993 | 140 | The new set of rules will be stored together with the project and will not interfere with the general set of segmentation rules. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1994 | 141 | To delete project specific segmentation rules, uncheck the check box. | Projektikohtaisten segmentointisääntöjen poistamiseksi poistetaan valinta. |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1995 | 142 | See chapter Source Segmentation for more information on segmentation rules. |  | MT |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1996 | 143 | Project properties |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1997 | 144 | 40 | 40 | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1998 | 145 | Hint: the set of segmentation rules for a given project is stored as project/omegat/segmentation.conf. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:1999 | 146 | File Filters... | Tiedostosuodattimet | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2000 | 147 | In a similar fashion as above the user can create projectspecific File filters, which will be stored together with the project and will be valid for the current project only. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2001 | 148 | To create a project-specific set of file filters, click on the File filter ... button, then activate Enable project specific filters check box in the window that opens. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2002 | 149 | A copy of the changed filters configuration will be stored with the project. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2003 | 150 | To delete project specific file filters, uncheck the check box. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2004 | 151 | Note that in the menu Options->File Filters, the global user filters are changed, not the project filters. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2005 | 152 | See chapter File filtersfor more on the subject. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2006 | 153 | Hint: the set of file filters for a given project is stored as project/ omegat/filters.xml. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2007:0 | 154 | Auto-propagation of{j}Translations | {j} |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2009 | 155 | In case there are non-unique segments in source documents, the Auto-propagation check box offers the user the following two possibilities as regards automatic translation: if checked, the first translated segment will be assumed as the default translation and its target text will be automatically used for later hits during the translation process. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2010 | 156 | Mistranslated segments can of course be corrected later manually using Create Alternative Translation. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2011 | 157 | If the Auto-propagation check box is not checked, the segments with alternative translations are left untranslated until the user has decided which translation is to be used. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2012:0 | 158 | Remove Tags | Poista tagit |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2012:1 | 159 | When enabled, all the formatting tags are removed from source segments. | Kun tämä on valittuna, kaikki muotoilutagit poistetaan lähdesegmenteistä. | MT |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2013 | 160 | This is especially useful when dealing with texts where inline formatting is not really useful (e.g., OCRed PDF, bad converted .odt or .docx, etc.) | Tämä on erityisen hyödyllistä silloin, kun käsitellään tekstejä jos sisäelementtien muotoilu ei ole tarpeen (esim OCRed PDF, huono muunnos, .odt tai .docx jne.) | MT |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2014 | 161 | In a normal case it should always be possible to open the target documents, as only inline tags are removed. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2015 | 162 | Non-visible formatting (i.e., which doesn't appear as tags in the OmegaT editor) is retained in target documents. | Näkymätön muotoilu (eli sellainen, josta ei ole tageja OmegaT-editorissa) säilytetään kohdeasiakirjoissa. |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2016 | 163 | External Post-processing | Ulkoinen jälkikäsittely | MT |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2017 | 164 | Command | Komento | MT |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2018 | 165 | This area allows entering an external post-processing command (for instance, a script to rename files) that will be applied each time Create Translated Documents is used. |  | MT |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2019 | 166 | This external command cannot include "pipes", etc., which is why calling a script is recommended. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2020 | 167 | 4. | 4 | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2021 | 168 | File locations | Tiedostojen sijainnit |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2022 | 169 | Here you can select different subfolders, for instance the subfolder with source files, subfolder for target files etc. |  | MT |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2023 | 170 | If you enter names of folders that do not exist yet, OmegaT creates them for you. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2024 | 171 | In case you decide to modify project folders, keep in mind that this will not move existing files from old folders to the new location. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2025 | 172 | Clic on Exclusions... to define the files or folders that will be ignored by OmegaT. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2026 | 173 | An ignored file or folder: |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2027 | 174 | • is not displayed in the Editor pane, |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2028 | 175 | • is not taken into account in statistics, |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2029 | 176 | • is not copied in /target folder during the translated files creation process. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2030 | 177 | Project properties |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2031 | 178 | 41 | 41 | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2032 | 179 | In the Exclusion patterns dialog, it is possible to Add or Remove a pattern, or edit one by selecting a line and pressing F2. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2033 | 180 | It is possible to use wildcards, using the ant syntax [https:// ant.apache.org/manual/dirtasks.html#patterns]. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2034 | 181 | 42 | 42 | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2035 | 182 | Chapter 7. | 7. luku | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2036 | 183 | File Filters | Tiedostosuodattimet |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2037 | 184 | OmegaT features highly customizable filters, enabling you to configure numerous aspects. | . | MT |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2038 | 185 | File filters are pieces of code capable of: |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2039 | 186 | • Reading the document in some specific file format. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2040 | 187 | For instance, plain text files. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2041 | 188 | • Extracting the translatable content out of the file. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2042 | 189 | • Automating modifications of the translated document file names by replacing translatable contents with its translation. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2043 | 190 | To see which file formats can be handled by OmegaT, see the menu Options > File Filters ... |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2044 | 191 | Most users will find the default file filter options sufficient. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2045 | 192 | If this is not the case, open the main dialog by selecting Options → File Filters... from the main menu. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2046 | 193 | You can also enable project-specific file filters, which will only be used on the current project, by selecting the File Filters... option in Project Properties. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2047 | 194 | You can enable project specific filters via the Project → Properties.... |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2048 | 195 | Click on File Filters button and activate the check box Enable project specific filters. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2049 | 196 | A copy of the filters configuration will be stored with the project in this case. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2050 | 197 | If you later change filters, only the project filters will be updated, while the user filters stay unchanged. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2051 | 198 | Warning! |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2052 | 199 | Should you change filter options whilst a project is open, you must reload the project in order for the changes to take effect. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2053 | 200 | 1. |  | 100 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2054 | 201 | File filters dialog |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2055 | 202 | This dialog lists available file filters, where the filters used by the current project are displayed in bold. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2056 | 203 | Should you wish not to use OmegaT to translate files of a certain type, you can turn off the corresponding filter by deactivating the check box beside its name. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2057 | 204 | OmegaT will then omit the appropriate files while loading projects, and will copy them unmodified when creating target documents. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2058 | 205 | When you wish to use the filter again, just tick the check box. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2059 | 206 | Click Defaults to reset the file filters to the default settings. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2060 | 207 | To edit which files in which encodings the filter is to process, select the filter from the list and click Edit. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2061 | 208 | The dialog allows to enable or disable the following options: |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2062 | 209 | • Remove leading and trailing tags: uncheck this option to display all the tags including the leading and trailing ones. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2063 | 210 | Warning: in Microsoft Open XML formats (docx, xlsx, etc.), if all tags are displayed, DO NOT write text before the first tag (it is a technical tag that must always begin the segment). |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2064 | 211 | • Remove leading and trailing whitespace in non-segmented projects: by default, OmegaT removes leading and trailing whitespace. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2065 | 212 | In non-segmented projects, it is possible to keep it by unchecking this option. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2066 | 213 | • Preserve spaces for all tags: check this option if the source documents contain significant spaces (for layout matters) that must not be ignored. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2067 | 214 | • Ignore file context when identifying segments with alternate translations: by default, OmegaT uses the source file name as part of the identification of an alternate translation. if the option is checked, the source file name will not be used, and alternative translations will take effect in any file as long as the other context (previous/next segments, or some sort of ID depending on the file format) matches. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2068 | 215 | 2. |  | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2069 | 216 | Filter options |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2070 | 217 | Several filters (Text files, XHTML files, HTML and XHTML files, OpenDocument files and Microsoft Open XML files) have one or more specific options. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2071 | 218 | To modify the options select the filter from the list and click on Options. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2072 | 219 | The available options are: |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2073 | 220 | File Filters |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2074 | 221 | 43 | 43 | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2075 | 222 | Text files |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2076 | 223 | • Paragraph segmentation on line breaks, empty lines or never: |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2077 | 224 | if sentence segmentation rules are active, the text will further be segmented according to the option selected here. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2078 | 225 | PO files |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2079 | 226 | • Allow blank translations in the target file: |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2080 | 227 | If on, when a PO segment (which may be a whole paragraph) is not translated, the translation will be empty in the target file. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2081 | 228 | Technically speaking, the msgstr segment in the PO target file, if created, will be left empty. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2082 | 229 | As this is the standard behavior for PO files, it is on by default. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2083 | 230 | If the option is off, the source text will be copied to the target segment. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2084 | 231 | • Skip PO header |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2085 | 232 | PO header will be skipped and left unchanged, if this option is checked. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2086 | 233 | • Auto replace 'nplurals=INTEGER; plural=EXPRESSION;' in header |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2087 | 234 | The option allows OmegaT to override the specification in the PO file header and use the default for the selected target language. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2088 | 235 | XHTML Files |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2089 | 236 | • Translate the following attributes: the selected attributes will appear as segments in the Editor window. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2090 | 237 | • Start a new paragraph on: the <br> HTML tag will constitute a paragraph for segmentation purposes. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2091 | 238 | • Skip text matching regular expression: the text matching the regular expression gets skipped. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2092 | 239 | It is shown rendered red in the tag validator. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2093 | 240 | Text in source segment that matches is shown in italic. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2094 | 241 | • Do not translate the content attribute of meta-tags ... : |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2095 | 242 | The following meta-tags will not be translated. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2096 | 243 | • Do not translate the content of tags with the following attribute key-value pairs (separate with commas): a match in the list of key-value pairs will cause the content of tags to be ignored |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2097 | 244 | It is sometimes useful to be able make some tags untranslatable based on the value of attributes. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2098 | 245 | For example, <div class="hide"> <span translate="no"> You can define keyvalue pairs for tags to be left untranslated. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2099 | 246 | For the example above, the field would contain: class=hide, translate=no |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2100 | 247 | Microsoft Office Open XML files |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2101 | 248 | You can select which elements are to be translated. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2102 | 249 | They will appear as separate segments in the translation. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2103 | 250 | • Word: non-visible instruction text, comments, footnotes, endnotes, footers |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2104 | 251 | • Excel: comments, sheet names |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2105 | 252 | • Power Point: slide comments, slide masters, slide layouts |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2106 | 253 | • Global: charts, diagrams, drawings, WordArt |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2107 | 254 | • Other Options: |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2108 | 255 | • Aggregate tags: if checked, tags without translatable text between them will be aggregated into single tags. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2109 | 256 | File Filters |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2110 | 257 | 44 | 44 | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2111 | 258 | • Preserve spaces for all tags: if checked, "white space" (i.e., spaces and newlines) will be preserved, even if not set technically in the document |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2112 | 259 | HTML and XHTML files |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2113 | 260 | • Add or rewrite encoding declaration in HTML and XHTML files: frequently the target files must have the encoding character set different from the one in the source file (wether it is explicitly defined or implied). |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2114 | 261 | Using this option the translator can specify, whether the target files are to have the encoding declaration included. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2115 | 262 | For instance, if the file filter specifies UTF8 as the encoding scheme for the target files, selecting Always will assure that this information is included in the translated files. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2116 | 263 | • Translate the following attributes: the selected attributes will appear as segments in the Editor window. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2117 | 264 | • Start a new paragraph on: the <br> HTML tag will constitute a paragraph for segmentation purposes. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2118 | 265 | • Skip text matching regular expression: the text matching the regular expression gets skipped. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2119 | 266 | It is shown rendered red in the tag validator. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2120 | 267 | Text in source segment that matches is shown in italic. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2121 | 268 | • Do not translate the content attribute of meta-tags ... : |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2122 | 269 | The following meta-tags will not be translated. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2123 | 270 | • Do not translate the content of tags with the following attribute key-value pairs (separate with commas): a match in the list of key-value pairs will cause the content of tags to be ignored |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2124 | 271 | It is sometimes useful to be able make some tags untranslatable based on the value of attributes. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2125 | 272 | For example, <div class="hide"> <span translate="no"> You can define keyvalue pairs for tags to be left untranslated. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2126 | 273 | For the example above, the field would contain: class=hide, translate=no |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2127 | 274 | • Compress whitespace in translated document: multiple continuous whitespaces will be converted into one single whitespace in translated document. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2128 | 275 | • Remove HTML comments in translated document: all commented parts (between <!-- and -->) won't be copied in the translated document. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2129 | 276 | Open Document Format (ODF) files |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2130 | 277 | • You can select which of the following items are to be translated: |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2131 | 278 | index entries, bookmarks, bookmark references, notes, comments, presentation notes, links (URL), sheet names |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2132 | 279 | 3. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2133 | 280 | Edit filter dialog |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2134 | 281 | This dialog enables you to set up the source filename patterns of files to be processed by the filter, customize the filenames of translated files, and select which encodings should be used for loading the file and saving its translated counterpart. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2135 | 282 | To modify a file filter pattern, either modify the fields directly or click Edit. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2136 | 283 | To add a new file filter pattern, click Add. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2137 | 284 | The same dialog is used to add a pattern or to edit a particular pattern. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2138 | 285 | The dialog is useful because it includes a special target filename pattern editor with which you can customize the names of output files. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2139 | 286 | 3.1. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2140 | 287 | Source file type, filename pattern |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2141 | 288 | When OmegaT encounters a file in its source folder, it attempts to select the filter based upon the file's extension. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2142 | 289 | More precisely, OmegaT attempts to match each filter's source |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2143 | 290 | File Filters |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2144 | 291 | 45 | 45 | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2145 | 292 | filename patterns against the filename. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2146 | 293 | For example, the pattern \*.xhtml matches any file with the .xhtml extension. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2147 | 294 | If the appropriate filter is found, the file is assigned to it for processing. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2148 | 295 | For example, by default, XHTML filters are used for processing files with the .xhtml extension. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2149 | 296 | You can change or add filename patterns for files to be handled by each file filter. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2150 | 297 | Source filename patterns use wild card characters similar to those used in Searches. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2151 | 298 | The '\*' character matches zero or more characters. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2152 | 299 | The '?' character matches exactly one character. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2153 | 300 | All other characters represent themselves. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2154 | 301 | For example, if you wish the text filter to handle readme files (readme, read.me, and readme.txt) you should use the pattern read\*. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2155 | 302 | 3.2. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2156 | 303 | Source and Target file encoding |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2157 | 304 | Only a limited number of file formats specify a mandatory encoding. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2158 | 305 | File formats that do not specify their encoding will use the encoding you set up for the extension that matches their name. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2159 | 306 | For example, by default .txt files will be loaded using the default encoding of your operating system. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2160 | 307 | You may change the source encoding for each different source filename pattern. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2161 | 308 | Such files may also be written out in any encoding. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2162 | 309 | By default, the translated file encoding is the same as the source file encoding. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2163 | 310 | Source and target encoding fields use combo boxes with all supported encodings included. <auto> leaves the encoding choice to OmegaT. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2164 | 311 | This is how it works: |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2165 | 312 | • OmegaT identifies the source file encoding by using its encoding declaration, if present (HTML files, XML based files) |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2166 | 313 | • OmegaT is instructed to use a mandatory encoding for certain file formats (Java properties etc) |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2167 | 314 | • OmegaT uses the default encoding of the operating system for text files. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2168 | 315 | 3.3. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2169 | 316 | Target filename |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2170 | 317 | Sometimes you may wish to rename the files you translate automatically, for example adding a language code after the file name. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2171 | 318 | The target filename pattern uses a special syntax, so if you wish to edit this field, you must click Edit...and use the Edit Pattern Dialog. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2172 | 319 | If you wish to revert to default configuration of the filter, click Defaults. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2173 | 320 | You may also modify the name directly in the target filename pattern field of the file filters dialog. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2174 | 321 | The Edit Pattern Dialog offers among others the following options: |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2175 | 322 | • Default is ${filename}– full filename of the source file with extension: in this case the name of the translated file is the same as that of the source file. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2176 | 323 | • ${nameOnly}– allows you to insert only the name of the source file without the extension. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2177 | 324 | • ${extension} - the original file extension |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2178 | 325 | • ${targetLocale}– target locale code (of a form "xx\_YY"). |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2179 | 326 | • ${targetLanguage}– the target language and country code together (of a form "XX-YY"). |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2180 | 327 | • ${targetLanguageCode} – the target language - only "XX" |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2181 | 328 | • ${targetCountryCode}– the target country - only "YY" |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2182 | 329 | • ${timestamp-????} – system date time at generation time in various patterns |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2183 | 330 | See Oracle documentation [http://docs.oracle.com/javase/1.4.2/docs/api/java/text/ SimpleDateFormat.html] for examples of the "SimpleDateFormat" patterns |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2184 | 331 | • ${system-os-name} - operating system of the computer used |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2185 | 332 | • ${system-user-name} - system user name |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2186 | 333 | • ${system-host-name} - system host name |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2187 | 334 | File Filters |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2188 | 335 | 46 | 46 | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2189 | 336 | • ${file-source-encoding} - source file encoding |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2190 | 337 | • ${file-target-encoding} - target file encoding |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2191 | 338 | • ${targetLocaleLCID} - Microsoft target locale |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2192 | 339 | Additional variants are available for variables ${nameOnly} and ${Extension}. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2193 | 340 | In case the file name has ambivalent name, one can apply variables of the form ${name only-extension number} and ${extension-extension number} . |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2194 | 341 | If for example the original file is named Document.xx.docx, the following variables will give the following results: |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2195 | 342 | • ${nameOnly-0} Document |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2196 | 343 | • ${nameOnly-1} Document.xx |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2197 | 344 | • ${nameOnly-2} Document.xx.docx |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2198 | 345 | • ${extension-0} docx |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2199 | 346 | • ${extension-1} xx.docx |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2200 | 347 | • ${extension-2} Document.xx.docx |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2201 | 348 | 47 | 47 | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2202 | 349 | Chapter 8. | 8. luku | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2203 | 350 | OmegaT Files and |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2204 | 351 | Folders |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2205 | 352 | OmegaT works with three types of files. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2206 | 353 | • Translation project files: | Käännösprojektitiedostot | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2207 | 354 | These constitute a translation project. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2208 | 355 | Losing them may affect the project's integrity and your ability to complete a job. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2209 | 356 | Project files are the most important files in OmegaT. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2210 | 357 | They are the files you deal with on a daily basis while translating. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2211 | 358 | • User settings files: |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2212 | 359 | These are created when OmegaT's behavior is modified by user preference settings. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2213 | 360 | Losing them usually results in OmegaT reverting to its "factory settings". |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2214 | 361 | This can sometimes cause a little trouble when you are in the middle of a translation. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2215 | 362 | • Application files: |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2216 | 363 | These are included in the package you download. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2217 | 364 | Most of them are required in order for OmegaT to function properly. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2218 | 365 | If for some reason these files are lost or corrupted, simply download and/or reinstall OmegaT to restore them all. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2219 | 366 | 1. |  | 100 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2220 | 367 | Translation project files | Käännösprojektitiedostot | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2221 | 368 | An OmegaT translation project consists of a number of files and folders. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2222 | 369 | When you create a translation project, OmegaT automatically creates a folder with the specified name, and a list of folders: |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2223 | 370 | Figure 8.1. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2224 | 371 | OmegaT project |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2225 | 372 | Alternate locations for some of the folders can be chosen at project creation or during the translation. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2226 | 373 | It is therefore possible to select existing folders or create folders in locations that reflect your work flow and project management habits. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2227 | 374 | To change the location of folders after a project has been created, open Project > Properties... in the menu or with Ctrl+E and make the necessary changes. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2228 | 375 | In a file manager a translation project looks and acts just like any other folder. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2229 | 376 | In the following example the folder my projects contains three OmegaT projects: |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2230 | 377 | OmegaT Files and Folders |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2231 | 378 | 48 | 48 | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2232 | 379 | Figure 8.2. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2233 | 380 | OmegaT projects and subfolders |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2234 | 381 | Double clicking the item with the OmegaT icon is sufficient to open the project. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2235 | 382 | A translation project Example\_Project created with the default settings will be created as a new subfolder with the following structure: |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2236 | 383 | 1.1. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2237 | 384 | Top folder |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2238 | 385 | Top folder of a project always contains the file OmegaT.Project, containing project parameters as defined in the Project properties window (Project > Properties). |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2239 | 386 | While the translation is progressing, additional files (project\_name-omegat.tmx, project\_name-level1.tmx and project\_name-level2.tmx) are created (and updated during the process of translation) in this folder. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2240 | 387 | They contain the one and the same translation memory contents in different forms, to be used in future projects. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2241 | 388 | 1.2. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2242 | 389 | Subfolder dictionary |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2243 | 390 | Initially empty, this folder will contain dictionaries you have added to the project. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2244 | 391 | See chapter Dictionaries for more on this subject. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2245 | 392 | 1.3. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2246 | 393 | Subfolder glossary |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2247 | 394 | This folder is initially empty. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2248 | 395 | It will contain glossaries you will be using in the project. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2249 | 396 | See chapter Glossaries for more on this subject. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2250 | 397 | 1.4. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2251 | 398 | Subfolder omegat |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2252 | 399 | The omegat subfolder contains at least one and possibly several other files. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2253 | 400 | The most important file here is the project\_save.tmx, that is the working translation memory for the project. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2254 | 401 | Backups of this file (with extension bak) are added progressively to this subfolder, first at the beginning of the translation session, at its end, and while the translation progresses. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2255 | 402 | This way an inadvertent data loss is averted - see Preventing Data Loss in chapter Miscellanea. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2256 | 403 | During translation additional files may get created in this subfolder as follows |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2257 | 404 | stats.txt contains the current statistics of the current project. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2258 | 405 | You can view it by selecting Tools > Statistics |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2259 | 406 | ignored\_words.txt. learned\_words.txt are created and used by the spell checker. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2260 | 407 | If you already have collected words you wish |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2261 | 408 | the spell checker to ignore / accept, you just need to copy the corresponding two files |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2262 | 409 | into the omegatsubfolder of your current |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2263 | 410 | project. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2264 | 411 | project\_stats\_match.txt contains the latest project match statistics, generated by Tools > Match Statistics |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2265 | 412 | segmentation.conf if existing, it contains project-specific segmentation rules, if requested in Project > Properties ... |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2266 | 413 | See Chapter Project properties |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2267 | 414 | OmegaT Files and Folders |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2268 | 415 | 49 | 49 | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2269 | 416 | filters.xml if existing, it contains project-specific file filters, if requested in Project > Properties ... |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2270 | 417 | See Chapter Project properties |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2271 | 418 | uiLayout.xml if existing, it contains project-specific GUI settings |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2272 | 419 | 1.5. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2273 | 420 | Subfolder source |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2274 | 421 | The source subfolder contains files to be translated. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2275 | 422 | You can add the files to it later. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2276 | 423 | Note that the structure of the source subfolder may take any form you like. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2277 | 424 | If the files to be translated are parts of a tree structure (as in a website), you need only specify the top-level subfolder and OmegaT will maintain the entire contents, while keeping the tree structure intact. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2278 | 425 | 1.6. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2279 | 426 | Subfolder target |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2280 | 427 | This subfolder is initially empty. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2281 | 428 | To add contents to it, select Project → Create Translated Documents (Ctrl+D). |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2282 | 429 | Files within the source folder, whether translated or not, are then generated here, with the same hierarchy as present in the source subfolder. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2283 | 430 | The contents of the target subfolder will reflect the current state of the translation, as present in the project translation memory, saved in the current /omegat/project\_save.tmx. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2284 | 431 | Untranslated segments will hereby remain in the source language. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2285 | 432 | 2. |  | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2286 | 433 | User settings files |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2287 | 434 | User files contain the information, applicable to all the projects for a given user; |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2288 | 435 | logs/OmegaT.log This file records Java error messages while OmegaT is running. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2289 | 436 | Should OmegaT appear |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2290 | 437 | to be behaving erratically, it is important to include this file or the relevant part in any bug report |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2291 | 438 | script/ folder, containing script files for the script plugin, if installed |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2292 | 439 | filters.xml user's default file filters |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2293 | 440 | omegat.prefs OmegaT preferences |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2294 | 441 | segmentation.conf user's default segmentation rules uiLayout.xml An xml file with all the GUI accessible option |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2295 | 442 | settings |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2296 | 443 | Note that default segmentation rules and file filters can be overridden by project-specific setup (see above). |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2297 | 444 | The location of user files depends upon the platform you use: |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2298 | 445 | Windows 2000 and XP Documents and Settings\<User Name> \Application Data\OmegaT |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2299 | 446 | Windows Vista and 7 Users\<User Name>\AppData\Roaming \OmegaT |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2300 | 447 | Windows other <Something>\OmegaT (<Something> corresponds to the location of the "home" |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2301 | 448 | folder as determined by Java) |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2302 | 449 | Linux/Solaris/FreeBSD <User Home>/.omegat (.omegat is a folder, the dot preceding its name makes it invisible unless you type ls -a or an equivalent |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2303 | 450 | command) | Komento | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2304 | 451 | MAC OS X <User Home>/Library/Preferences/OmegaT |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2305 | 452 | OmegaT Files and Folders |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2306 | 453 | 50 | 50 | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2307 | 454 | Other <User Home> |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2308 | 455 | You can access that folder directly with the Options → Access Configuration Folder menu entry. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2309 | 456 | 3. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2310 | 457 | Application files |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2311 | 458 | OmegaT is supplied as a package that can be downloaded from SourceForge. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2312 | 459 | Here a platformindependent package in a standard Java form is considered. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2313 | 460 | Alternatives include a Linux .tar package, a Windows installer – with or without a Java Runtime Environment –, a Mac OS X installer, and a source code package for developers. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2314 | 461 | The platform-independent package can be used on any platform with a working Java 1.6 runtime environment, including the platforms for which a specific package also exists. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2315 | 462 | It is provided as a compressed file (zip or tar archive) that you must extract to the folder of your choice for installation. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2316 | 463 | The file can usually be extracted by double-clicking on the downloaded package. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2317 | 464 | Once the archive has been extracted, a folder containing the following contents is created: |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2318 | 465 | File/ subfolder Contents |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2319 | 466 | /docs/ All the user manual files can be found in this |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2320 | 467 | folder. | kansiosta). | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2321 | 468 | You can open them in an Internet |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2322 | 469 | browser to obtain access to external links. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2323 | 470 | /images/ Icons and logo graphics |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2324 | 471 | /lib/ Contains Java files, necessary to the |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2325 | 472 | operation of OmegaT. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2326 | 473 | join.html This is an ordinary html file that, when |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2327 | 474 | opened in your Internet browser, directs |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2328 | 475 | you to the OmegaT user group hosted on |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2329 | 476 | Yahoo! |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2330 | 477 | Groups. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2331 | 478 | Joining is not necessary, but |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2332 | 479 | will provide you with access to additional |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2333 | 480 | services, such as files, questionnaires, and |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2334 | 481 | the opportunity to take part in OmegaT |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2335 | 482 | related discussions. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2336 | 483 | The group archives |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2337 | 484 | are public and can be viewed without |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2338 | 485 | subscription to the group. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2339 | 486 | changes.txt A relatively detailed list of modifications between this version and the preceding |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2340 | 487 | versions. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2341 | 488 | license.txt The GNU GENERAL PUBLIC LICENSE. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2342 | 489 | This license allows you to do certain things |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2343 | 490 | with OmegaT, including modifying and |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2344 | 491 | distributing it. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2345 | 492 | If you are interested in |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2346 | 493 | modifying or distributing OmegaT, read |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2347 | 494 | this document carefully and ensure you |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2348 | 495 | understand its implications before doing |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2349 | 496 | anything. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2350 | 497 | If in doubt, don't hesitate to ask |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2351 | 498 | project members directly either by sending |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2352 | 499 | them an e-mail from the SourceForge page |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2353 | 500 | or by sending a public mail to the user |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2354 | 501 | group. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2355 | 502 | doc-license.txt The GNU GENERAL PUBLIC LICENSE. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2356 | 503 | This license covers the documentation. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2357 | 504 | See |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2358 | 505 | above. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2359 | 506 | readme.txt This file is very important and you should make sure you read it before launching |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2360 | 507 | OmegaT Files and Folders |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2361 | 508 | 51 | 51 | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2362 | 509 | OmegaT. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2363 | 510 | It includes general information on |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2364 | 511 | OmegaT, where to find more information, |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2365 | 512 | how to contribute, etc. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2366 | 513 | It has been |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2367 | 514 | translated into a number of languages. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2368 | 515 | OmegaT A text file containing two lines: |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2369 | 516 | #!/bin/bash java |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2370 | 517 | java -jar OmegaT.jar $\* |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2371 | 518 | Linux and OS X users may find this file |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2372 | 519 | useful. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2373 | 520 | Make it executable (chmod +x |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2374 | 521 | OmegaT) from the command line after |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2375 | 522 | making sure you are in the OmegaT |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2376 | 523 | application folder. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2377 | 524 | You will then be able to |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2378 | 525 | launch OmegaT by executing this file from |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2379 | 526 | the command line |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2380 | 527 | OmegaT.bat A batch file, used to launch OmegaT from the Windows command line. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2381 | 528 | It contains just |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2382 | 529 | the following line: |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2383 | 530 | java -jar OmegaT.jar %\* |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2384 | 531 | OmegaT.jar The main OmegaT application. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2385 | 532 | To launch |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2386 | 533 | OmegaT, you must launch this file either |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2387 | 534 | from the command line or from your file |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2388 | 535 | manager, usually by double-clicking it. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2389 | 536 | 52 | 52 | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2390 | 537 | Chapter 9. | 9. luku | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2391 | 538 | Files to translate |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2392 | 539 | 1. |  | 100 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2393 | 540 | File formats |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2394 | 541 | You can use OmegaT to translate files in a number of file formats. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2395 | 542 | There are basically two types of file formats, plain text and formatted text. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2396 | 543 | 1.1. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2397 | 544 | Plain text files |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2398 | 545 | Plain text files contain text only, so their translation is as simple as typing the translation. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2399 | 546 | There are several methods to specify the file's encoding so that its contents are not garbled when opened in OmegaT. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2400 | 547 | Such files do not contain any formatting information beyond the "white space" used to align text, indicate paragraphs or insert page breaks. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2401 | 548 | They are not able to contain or retain information regarding the color, font etc of the text. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2402 | 549 | Currently, OmegaT supports the following plain text formats: |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2403 | 550 | • ASCII text (.txt, etc.) |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2404 | 551 | • Encoded text (\*.UTF8) |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2405 | 552 | • Java resource bundles (\*.properties) |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2406 | 553 | • PO files (\*.po) |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2407 | 554 | • INI (key=value) files (\*.ini) |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2408 | 555 | • DTD files (\*.DTD) |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2409 | 556 | • DokuWiki files (\*.txt) |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2410 | 557 | • SubRip title files (\*.srt) |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2411 | 558 | • Magento CE Locale CSV files (\*.csv) |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2412 | 559 | Other plain text file types can be handled by OmegaT by associating their file extension to a supported file type (for example, .pod files can be associated to the ASCII text filter) and by pre-processing them with specific segmentation rules. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2413 | 560 | PO files can contain both the source and the target text. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2414 | 561 | Seen from this point of view, they are plain text files plus translation memories. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2415 | 562 | If for a given source segment there is as yet no existing translation in the project translation memory (project\_save.tmx), the current translation will be saved in the project\_save.tmx as the default translation. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2416 | 563 | In case, however, the same source segment already exists with a different translation, the new translation will be saved as an alternative. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2417 | 564 | 1.2. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2418 | 565 | Formatted text files |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2419 | 566 | Formatted text files contain information such as font type, size, color etc. as well as text. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2420 | 567 | They are commonly created in word processors or HTML editors. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2421 | 568 | Such file formats are designed to hold formatting information. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2422 | 569 | The formatting information can be as simple as “this is bold”, or as complex as table data with different font sizes, colors, positions, etc. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2423 | 570 | In most translation jobs, it is considered important for the formatting of the original text to be retained in the translation. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2424 | 571 | OmegaT allows you to do this by marking the characters/words that have a special formatting with easy-to-handle tags. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2425 | 572 | Simplifying the original text formatting greatly contributes to reducing the number of tags. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2426 | 573 | Where possible, unifying the fonts, font sizes, colors, etc. used in the document simplifies the task of translation and reduces the possible number of tag errors. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2427 | 574 | Each file type is handled differently in OmegaT. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2428 | 575 | Specific behavior can be set up in the file filters. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2429 | 576 | At the time of writing, OmegaT supports the following formatted text formats: |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2430 | 577 | Files to translate |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2431 | 578 | 53 | 53 | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2432 | 579 | • ODF - OASIS Open Document Format (\*.ods, \*.ots, \*.odt, \*.ott, \*.odp, \*.otp) |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2433 | 580 | • Microsoft Office Open XML (\*.docx, \*.dotx, \*.xlsx, \*.xltx, \*.pptx) |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2434 | 581 | • (X)HTML (\*.html, \*.xhtml,\*.xht) |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2435 | 582 | • HTML Help Compiler (\*.hhc, \*.hhk) |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2436 | 583 | • DocBook (\*.xml) |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2437 | 584 | • XLIFF (\*.xlf, \*.xliff, \*.sdlxliff) - of the source=target variety |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2438 | 585 | • QuarkXPress CopyFlowGold (\*.tag, \*.xtg) |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2439 | 586 | • ResX files (\*.resx) |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2440 | 587 | • Android resource (\*.xml) |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2441 | 588 | • LaTex (\*.tex, \*.latex) |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2442 | 589 | • Help (\*.xml) and Manual (\*.hmxp) files |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2443 | 590 | • Typo3 LocManager (\*.xml) |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2444 | 591 | • WiX Localization (\*.wxl) |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2445 | 592 | • Iceni Infix (\*.xml) |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2446 | 593 | • Flash XML export (\*.xml) |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2447 | 594 | • Wordfast TXML (\*.txml) |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2448 | 595 | • Camtasia for Windows (\*.camproj) |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2449 | 596 | • Visio (\*.vxd) |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2450 | 597 | • Java property XML (\*.xml) |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2451 | 598 | • Schematron (\*.sch) |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2452 | 599 | Other formatted text file types may also be handled by OmegaT by associating their file extensions to a supported file type, assuming that the corresponding segmentation rules will segment them correctly. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2453 | 600 | 2. |  | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2454 | 601 | Other file formats |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2455 | 602 | Other plain text or formatted text file formats suitable for processing in OmegaT may also exist. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2456 | 603 | External tools can be used to convert files to supported formats. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2457 | 604 | The translated files will then need to be converted back to the original format. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2458 | 605 | For example, if you have an outdated Microsoft Word version, that does not handle the ODT format, here's a round trip for Word files with the DOC extension: |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2459 | 606 | • import the file into ODF writer |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2460 | 607 | • save the file in ODT format |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2461 | 608 | • translate it into the target ODT file |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2462 | 609 | • load the target file in ODF writer |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2463 | 610 | • save the file as a DOC file |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2464 | 611 | Files to translate |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2465 | 612 | 54 | 54 | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2466 | 613 | The quality of formatting of the translated file will depend on the quality of the round-trip conversion. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2467 | 614 | Before proceeding with such conversions, be sure to test all options. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2468 | 615 | Check the OmegaT home page [http://www.omegat.org] for an up-to-date listing of auxiliary translation tools. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2469 | 616 | 3. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2470 | 617 | Right to left languages | Oikealta vasemmalle luettavat kielet |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2471 | 618 | Justification of source and target segments depends upon the project languages. |  | MT |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2472 | 619 | By default, left justification is used for Left-To-Right (LTR) languages and right justification for RightTo-Left (RTL) languages. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2473 | 620 | You can toggle between different display modes by pressing Shift+Ctrl+O (this is the letter O and not the numeral 0). |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2474 | 621 | The Shift+Ctrl+O toggle has three states: |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2475 | 622 | • default justification, that is as defined by the language |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2476 | 623 | • left justification |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2477 | 624 | • right justification |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2478 | 625 | Using the RTL mode in OmegaT has no influence whatsoever on the display mode of the translated documents created in OmegaT. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2479 | 626 | The display mode of the translated documents must be modified within the application (such as Microsoft Word) commonly used to display or modify them (check the relevant manuals for details). |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2480 | 627 | Using Shift+Ctrl+O causes both text input and display in OmegaT to change. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2481 | 628 | It can be used separately for all three panes (Editor, Fuzzy Matches and Glossary) by clicking on the pane and toggling the display mode. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2482 | 629 | It can also be used in all the input fields found in OmegaT - in the search window, for segmentation rules etc. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2483 | 630 | Mac OS X users, note: use Shift+Ctrl+O shortcut and not cmd+Ctrl+O. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2484 | 631 | 3.1. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2485 | 632 | Mixing RTL and LTR strings in segments |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2486 | 633 | When writing purely RTL text, the default (LTR) view may be used. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2487 | 634 | In many cases, however, it is necessary to embed LTR text in RTL text. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2488 | 635 | For example, in OmegaT tags, product names that must be left in the LTR source language, place holders in localization files, and numbers in text. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2489 | 636 | In cases like these it becomes necessary to switch to RTL mode, so that the RTL (in fact bidirectional) text is displayed correctly. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2490 | 637 | It should be noted that when OmegaT is in RTL mode, both source and target are displayed in RTL mode. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2491 | 638 | This means that if the source language is LTR and the target language is RTL, or vice versa, it may be necessary to toggle back and forth between RTL and LTR modes to view the source and enter the target easily in their respective modes. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2492 | 639 | 3.2. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2493 | 640 | OmegaT tags in RTL segments |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2494 | 641 | As stated above, OmegaT tags are LTR strings. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2495 | 642 | When translating between RTL and LTR languages, correctly reading the tags from the source and entering them properly in the target may require the translator to toggle between LTR and RTL modes numerous times. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2496 | 643 | If the document allows, the translator is strongly encouraged to remove style information from the original document so that as few tags as possible appear in the OmegaT interface. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2497 | 644 | Follow the indications given in Hints for tags management. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2498 | 645 | Frequently validate tags (see Tag validation) and produce translated documents (see below and Menu) at regular intervals to make it easier to catch any problems that arise. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2499 | 646 | A hint: translating a plain text version of the text and adding the necessary style in the relevant application at a later stage may turn out to be less hassle. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2500 | 647 | 3.3. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2501 | 648 | Creating translated RTL documents |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2502 | 649 | When the translated document is created, its display direction will be the same as that of the original document. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2503 | 650 | If the original document was LTR, the display direction of the target |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2504 | 651 | Files to translate |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2505 | 652 | 55 | 55 | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2506 | 653 | document must be changed manually to RTL in its viewing application. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2507 | 654 | Each output format has specific ways of dealing with RTL display; check the relevant application manuals for details. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2508 | 655 | For .docx files, a number of changes are however done automatically: |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2509 | 656 | • Paragraphs, sections and tables are set to bidi |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2510 | 657 | • Runs (text elements) are set to RTL |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2511 | 658 | To avoid changing the target files display parameters each time the files are opened, it may be possible to change the source file display parameters such that such parameters are inherited by the target files. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2512 | 659 | Such modifications are possible in ODF files for example. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2513 | 660 | 56 | 56 | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2514 | 661 | Chapter 10. | 10. luku | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2515 | 662 | Editing behavior |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2516 | 663 | The dialog in Options → Editing Behavior... enables the user to select, how the current segment in the editing field is to be initialized and handled: |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2517 | 664 | Figure 10.1. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2518 | 665 | Editing behavior options |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2519 | 666 | You translate your files by moving from segment to segment, editing each current segment in turn. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2520 | 667 | When moving between segments, you may wish to populate the editing field with an existing translation in the fuzzy match pane or with the source text. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2521 | 668 | In Options → Editing Behavior... |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2522 | 669 | OmegaT offers you the following alternatives: |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2523 | 670 | The source text You can have the source text inserted automatically into the editing field. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2524 | 671 | This is useful for texts containing many trade marks or other proper nouns you which must be left unchanged. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2525 | 672 | Leave the segment empty OmegaT leaves the editing field blank. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2526 | 673 | This option allows you to enter the translation without the need to remove the source text, thus saving you two keystrokes (Ctrl+A and Del). |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2527 | 674 | Empty translations are now allowed. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2528 | 675 | They are displayed as <EMPTY> in the Editor. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2529 | 676 | To create one, right-click in a segment, and select "Set empty translation". |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2530 | 677 | The entry Remove translation in the same pop up menu also allows to delete the existing translation of the current segment. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2531 | 678 | You achieve the same by clearing the target segment and pressing Enter. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2532 | 679 | Insert the best fuzzy match OmegaT inserts the translation of the string most similar to the current source, if it is above the similarity threshold that you have selected in this dialog. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2533 | 680 | The prefix (per default empty) can be used to tag translations, done via fuzzy matches. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2534 | 681 | If you add |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2535 | 682 | Editing behavior |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2536 | 683 | 57 | 57 | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2537 | 684 | a prefix (for instance [fuzzy]), you can trace those translations later to see they are correct. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2538 | 685 | The check boxes in the lower half of the dialog window serve the following purpose: |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2539 | 686 | Attempt to convert numbers |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2540 | 687 | when inserting a fuzzy |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2541 | 688 | match |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2542 | 689 | If this option is checked, when a fuzzy match is inserted, either manually or automatically, OmegaT attempts to convert the numbers in the fuzzy matches according to the source contents. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2543 | 690 | There are a number of restrictions: |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2544 | 691 | • The source segment and the fuzzy matches must contain the same list of numbers |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2545 | 692 | • The numbers must be exactly the same between the source and the target matches. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2546 | 693 | • Only integers and simple floats (using the period as a decimal character, e.g. 5.4, but not 5,4 or 54E-01) are considered. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2547 | 694 | Allow the translation to be |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2548 | 695 | equal to source |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2549 | 696 | Documents for translation may contain trade marks, names or other proper nouns that will be the same in translated documents. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2550 | 697 | There are two strategies for segments that contain only such invariable text. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2551 | 698 | You can decide not to translate such segments at all. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2552 | 699 | OmegaT will then report these segments as not translated. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2553 | 700 | This is the default. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2554 | 701 | The alternative is to enter a translation that is identical to the source text. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2555 | 702 | OmegaT is able to recognize that you have done this. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2556 | 703 | To make this possible, go to Options → Editing Behavior... and check the box Allow translation to be equal to source. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2557 | 704 | Export the segment to text |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2558 | 705 | files |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2559 | 706 | The text export function exports data from within the current OmegaT project to plain text files. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2560 | 707 | The data are exported when the segment is opened. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2561 | 708 | The files appear in the /script subfolder in the OmegaT user files folder, and include: |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2562 | 709 | • The content of the segment source text (source.txt). |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2563 | 710 | • The content of the segment target text (target.txt). |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2564 | 711 | • The text highlighted by the user, when Ctrl+Shift+C is pressed or Edit > Export Selection is selected (selection.txt). |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2565 | 712 | The content of the files is overwritten either when a new segment is opened (source.txt and target.txt) or when a new selection is exported (selection.txt). |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2566 | 713 | The files are unformatted plain text files. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2567 | 714 | The whole process can be steered and controlled via Tck/Tcl-based scripting. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2568 | 715 | See Using the OmegaT text export function [http://www.omegat.org/ en/howtos/text\_export.html] for specifics, examples and suggestions. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2569 | 716 | Go To Next Untranslated |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2570 | 717 | Segment stops where there |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2571 | 718 | is at least one alternative |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2572 | 719 | translation |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2573 | 720 | If we want to avoid any mis-translations in case of segments with several possible target contents, checking this check box will cause Go To Next Untranslated Segment to stop on the next such segment, irrespective of whether it has already been translated or not. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2574 | 721 | Allow tag editing Uncheck this option to prevent any damage on the tags (i.e., partial deletion) during editing. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2575 | 722 | Removing an entire tag remains possible in |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2576 | 723 | Editing behavior |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2577 | 724 | 58 | 58 | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2578 | 725 | that case, by using Ctrl+Backspace/Delete or by selecting it completely (Ctrl+Shift+Left/Right) then deleting it (Delete or Ctrl+X). |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2579 | 726 | Validate tags when leaving |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2580 | 727 | a segment |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2581 | 728 | Check this option to be warned about differences between source and target segments tags each time you leave a segment. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2582 | 729 | Save auto-populated status Check this option to record in the project\_save.tmx file the information that a segment has been auto-populated, so it can be displayed with a specific color in the Editor (if the "Mark Auto-Populated Segments" option, in the View menu, is checked). |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2583 | 730 | Initially load this many |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2584 | 731 | segments |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2585 | 732 | By default the editor displays 2,000 of initial segments, and progressively loads more as you scroll up or down. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2586 | 733 | If you have a powerful machine, and/or if you don't like how the scrollbar behaves during progressive loading, you can increase this number. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2587 | 734 | 59 | 59 | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2588 | 735 | Chapter 11. | 11. luku | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2589 | 736 | Working with plain text |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2590 | 737 | 1. |  | 100 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2591 | 738 | Default encoding |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2592 | 739 | Plain text files - in most cases files with a txt extension - contain just textual information and offer no clearly defined way to inform the computer which language they contain. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2593 | 740 | The most that OmegaT can do in such a case, is to assume that the text is written in the same language the computer itself uses. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2594 | 741 | This is no problem for files encoded in Unicode using a 16 bit character encoding set. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2595 | 742 | If the text is encoded in 8 bits, however, one can be faced with the following awkward situation: instead of displaying the text, for Japanese characters... |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2596 | 743 | ...the system will display it like this for instance: |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2597 | 744 | The computer, running OmegaT, has Russian as the default language, and thus shows the characters in the Cyrillic alphabet and not in Kanji. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2598 | 745 | 2. |  | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2599 | 746 | The OmegaT solution |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2600 | 747 | There are basically three ways to address this problem in OmegaT. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2601 | 748 | They all involve the application of file filters in the Options menu. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2602:0 | 749 | Change the encoding of{j}your files to Unicode | {j}Muuta tiedostojen koodaus Unicodeksi |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2604 | 750 | open your source file in a text editor that correctly interprets its encoding and save the file in "UTF-8" encoding. | Avaa lähdetiedosto tekstieditorissa, joka tulkitsee koodauksen oikein ja tallenna tiedosto ”UTF-8”-merkistökoodaukseen. | MT |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2605 | 751 | Change the file extension from .txt to .utf8. | Muuta tiedostotunniste .txt:stä .utf8:ksi. | MT |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2606 | 752 | OmegaT will automatically interpret the file as a UTF-8 file. | OmegaT tulkitsee automaattisesti tiedoston UTF-8-tiedostoksi. | MT |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2607 | 753 | This is the most commonsense alternative, sparing you problems in the long run. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2608 | 754 | Specify the encoding for |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2609 | 755 | your plain text files |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2610 | 756 | - i.e. files with a .txt extension - : in the Text files section of the file filters dialog, change the Source File Encoding from <auto> to the encoding that corresponds to your source .txt file, for instance to .jp for the above example. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2611 | 757 | Change the extensions of |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2612 | 758 | your plain text source files |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2613 | 759 | for instance from .txt to .jp for Japanese plain texts: in the Text files section of the file filters dialog, add new Source Filename Pattern (\*.jp for this example) and select the appropriate parameters for the source and target encoding |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2614 | 760 | OmegaT has by default the following short list available to make it easier for you to deal with some plain text files: |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2615 | 761 | • .txt files are automatically (<auto>) interpreted by OmegaT as being encoded in the computer's default encoding. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2616 | 762 | • .txt1 files are files in ISO-8859-1, covering most Western Europe languages. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2617 | 763 | • .txt2 files are files in ISO-8859-2, that covers most Central and Eastern Europe languages |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2618 | 764 | • .utf8 files are interpreted by OmegaT as being encoded in UTF-8 (an encoding that covers almost all languages in the world). |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2619 | 765 | You can check that yourself by selecting the item File Filters in the menu Options. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2620 | 766 | For example, when you have a Czech text file (very probably written in the ISO-8859-2 code) you just need to change the extension .txt to .txt2 and OmegaT will interpret its contents correctly. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2621 | 767 | And of course, if you wish to be on the safe side, consider converting this kind of file to Unicode, i.e. to the .utf8 file format. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2622 | 768 | 60 | 60 | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2623 | 769 | Chapter 12. | 12. luku | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2624 | 770 | Working with formatted | Työskentely muotoillun tekstin kanssa | 81 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2625 | 771 | text |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2626 | 772 | Formatting information present in the source file usually needs to be reproduced in the target file. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2627 | 773 | The in-line formatting information made possible by the supported formats (in particular DocBook, HTML, XHTML, Open Document Format(ODF) and Office Open XML (MS Office 2007 and later) at the time of writing) is presented as tags in OmegaT. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2628 | 774 | Normally tags are ignored when considering the similarity between different texts for matching purposes. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2629 | 775 | Tags reproduced in the translated segment will be present in the translated document. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2630 | 776 | 1. |  | 100 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2631 | 777 | Formatting tags |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2632 | 778 | Tag naming: |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2633 | 779 | The tags consist of one to three characters and a number. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2634 | 780 | Unique numbering allows tags, corresponding to each other to be grouped together and differentiates between tags, that have the same shortcut character, but are in fact different. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2635 | 781 | The shortcut characters used try to reflect the underlying meaning of the tag (e.g. b for bold, i for italics, etc.) |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2636 | 782 | Tag numbering: |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2637 | 783 | Tags are numbered incrementally by tag group. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2638 | 784 | "Tag groups" in this context are a single tag (such as <i0> and </i0>). |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2639 | 785 | Within a segment, the first group (pair or single) receives the number 0, the second the number 1 etc. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2640 | 786 | The first example below has 3 tag groups (a pair, a single, and then another pair), the second example has one group only (a pair). |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2641 | 787 | Pairs and singles: |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2642 | 788 | Tags are always either singles or paired. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2643 | 789 | Single tags indicate formatting information that does not affect the surrounding text (an extra space or line break for example). |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2644 | 790 | <b0><Ctr+N></b0>, <br1><b2><Enter></b2><segment 2132> |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2645 | 791 | <br1> is a single tag and does not affect any surrounding text. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2646 | 792 | Paired tags usually indicate style information that applies to the text between the opening tag and the closing tag of a pair. <b0> and </b0> below are paired and affect the text log.txt. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2647 | 793 | Note that the opening tag must always come before the corresponding closing tag: |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2648 | 794 | <Log file (<b0>log.txt</b0>) for tracking operations and errors.<segment 3167> |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2649 | 795 | OmegaT creates its tags before the process of sentence segmenting. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2650 | 796 | Depending upon the segmenting rules, the pair of tags may get separated into two consecutive segments and the tag validation will err on the side of caution and mark the two segments. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2651 | 797 | 2. |  | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2652 | 798 | Tag operations |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2653 | 799 | Care must be exercised with tags. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2654 | 800 | If they are accidentally changed, the formatting of the final file may be corrupted. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2655 | 801 | The basic rule is that the sequence of tags must be preserved in the same order. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2656 | 802 | However, it is possible, if certain rules are strictly followed, to deviate from this basic rule. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2657 | 803 | Tag duplication: |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2658 | 804 | To duplicate tag groups, just copy them in the position of your choice. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2659 | 805 | Keep in mind that in a pair group, the opening tag must come before the closing tag. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2660 | 806 | The formatting represented by the group you have duplicated will be applied to both sections. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2661 | 807 | Working with formatted text | Työskentely muotoillun tekstin kanssa | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2662 | 808 | 61 | 61 | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2663 | 809 | Example: |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2664 | 810 | <b0>This formatting</b0> is going to be duplicated here.<segment 0001> |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2665 | 811 | After duplication: |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2666 | 812 | <b0>This formatting</b0> has been <b0>duplicated here</b0>.<segment 0001> |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2667 | 813 | Tag group deletion: |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2668 | 814 | To delete tag groups, just remove them from the segment. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2669 | 815 | Keep in mind that a pair group must have both its opening and its closing tag deleted to ensure that all traces of the formatting are properly erased, otherwise the translated file may become corrupted. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2670 | 816 | By deleting a tag group you will remove the related formatting from the translated file. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2671 | 817 | Example: |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2672 | 818 | <b0>This formatting</b0> is going to be deleted.<segment 0001> |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2673 | 819 | After deletion: |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2674 | 820 | This formatting has been deleted.<segment 0001> |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2675 | 821 | 3. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2676 | 822 | Tag group nesting |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2677 | 823 | Modifying tag group order may result in the nesting of a tag group within another tag group. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2678 | 824 | This is acceptable, provided the enclosing group totally encloses the enclosed group. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2679 | 825 | In other words, when moving paired tags, ensure that both the opening and the closing tag are both either inside or outside other tag pairs, or the translated file may be corrupted and fail to open. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2680 | 826 | Example: |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2681 | 827 | <b0>Formatting</b0> <b1>one</b1> is going to be nested inside formatting zero.<segment 0001> |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2682 | 828 | After nesting: |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2683 | 829 | <b0>Formatting <b1>one</b1></b0> has been nested inside formatting zero.<segment 0001> |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2684 | 830 | 4. |  | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2685 | 831 | Tag group overlapping |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2686 | 832 | Overlapping is the result of bad manipulations of tag pairs and is guaranteed to result in formatting corruption and sometimes in the translated file not opening at all. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2687 | 833 | Example: |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2688 | 834 | <b0>Formatting</b0> <b1>one</b1> is going to be messed up.<segment 0001> |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2689 | 835 | After a bad manipulation: |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2690 | 836 | <b0>Formatting <b1>one</b0> </b1>is very messed up now.<segment 0001> |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2691 | 837 | 5. | 5 | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2692 | 838 | Tag validation options |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2693 | 839 | To customize the work with tags, one can set down some of the rules in the Options > Tag validation... window: |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2694 | 840 | Working with formatted text |  | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2695 | 841 | 62 | 62 | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2696 | 842 | The behaviour, stated here, applies to all the source files and not just to some of the file types, like formatted text. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2697 | 843 | • Printf variables - do not check, check simple, check all |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2698 | 844 | OmegaT can check that programming variables (like %s for instance) in the source exist in the translation. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2699 | 845 | You can decide not to check at all, check for simple printf variables (like %s %d etc) or for print variables of all types. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2700 | 846 | • Check simple java MessageFormat patterns |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2701 | 847 | Activating this check box will cause OmegaT to check if simple java MessageFormat tags (like {0}) are processed correctly. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2702 | 848 | • Custom tag(s) regular expression |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2703 | 849 | A regular expression entered here will cause OmegaT treat the detected instances as customer tags. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2704 | 850 | It checks that the number of tags and their order is identical, just like it is the case for omegat-tags. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2705 | 851 | • Fragment(s) that should be removed from the translation regular expression |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2706 | 852 | One can enter a regular expression for unwanted contents in the target. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2707 | 853 | Any matches in the target segment will then be painted red, i.e. easy to identify and correct. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2708 | 854 | When looking for fuzzy matches, the remove pattern is ignored. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2709 | 855 | A fixed penalty of 5 is added if the removed part does not match some other segment, so the match does not show up as 100%. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2710 | 856 | 6. | 6 | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2711 | 857 | Tag group validation |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2712 | 858 | The validate tags function detects changes to tag sequences (whether deliberate or accidental), and shows the affected segments. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2713 | 859 | Launching this function – Ctrl+Shift+V - opens a window containing all segments in the file containing suspected broken or bad tags in the translation. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2714 | 860 | Repairing the tags and recreating the target documents is easy with the validate tags function. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2715 | 861 | The window that opens when Ctrl+Shift+V is pressed features a 3-column table with a link to the segment, the original segment and the target segment. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2716 | 862 | Working with formatted text |  | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2717 | 863 | 63 | 63 | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2718 | 864 | Figure 12.1. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2719 | 865 | Tag validation entry | Merkitse validoitu syöte | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2720 | 866 | The tags are highlighted in bold blue for easy comparison between the original and the translated contents. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2721 | 867 | Click on the link to activate the segment in the Editor. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2722 | 868 | Correct the error if necessary (in the case above it is the missing <i2></i2> pair) and press Ctrl+Shift+V to return to the tag validation window to correct other errors. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2723 | 869 | Tag errors are tag sequences in the translation in which the same tag order and number as in the original segment is not reproduced. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2724 | 870 | Some tag manipulations are necessary and are benign, others will cause problems when the translated document is created. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2725 | 871 | 7. | 7 | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2726 | 872 | Hints for tags management |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2727 | 873 | Simplify the original text |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2728 | 874 | Tags generally represent formatting in some form of the original text. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2729 | 875 | Simplifying the original formatting greatly contributes to reducing the number of tags. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2730 | 876 | Where circumstances permit, unifying used fonts, font sizes, colors, etc. should be considered, as it could simplify the translation and reduce the potential for tag errors. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2731 | 877 | Read the tag operations section to see what can be done with tags. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2732 | 878 | Remember that if you find tags a problem in OmegaT and formatting is not extremely relevant for the current translation, removing tags may be the easiest way out of problems. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2733 | 879 | Pay extra attention to tag pairs |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2734 | 880 | If you need to see tags in OmegaT but do not need to retain most of the formatting in the translated document you are free not to include tags in the translation. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2735 | 881 | In this case pay extra attention to tag pairs since deleting one side of the pair but forgetting to delete the other is guaranteed to corrupt your document's formatting. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2736 | 882 | Since tags are included in the text itself, it is possible to use segmentation rules to create segments with fewer tags. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2737 | 883 | This is an advanced feature and some experience is required in order for it to be applied properly. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2738 | 884 | OmegaT is not yet able to detect mistakes in formatting fully automatically, so it will not prompt you if you make an error or change formatting to fit your target language better. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2739 | 885 | Sometimes, however, your translated file may look strange, and – in the worst case – may even refuse to open. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2740 | 886 | 64 | 64 | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2741 | 887 | Chapter 13. | 13. luku | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2742 | 888 | Translation memories | Käännösmuistien uudelleenkäyttö | 71 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2743 | 889 | 1. |  | 100 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2744 | 890 | Translation memories in OmegaT | OmegaT:n käännösmuistit | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2745 | 891 | 1.1. tmx folders - location and purpose |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2746 | 892 | OmegaT projects can have translation memory files - i.e. files with the extension tmx - in five different places: |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2747 | 893 | omegat folder The omegat folder contains the project\_save.tmx and possibly a number of backup TMX files. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2748 | 894 | The project\_save.tmx file contains all the segments that have been recorded in memory since you started the project. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2749 | 895 | This file always exists in the project. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2750 | 896 | Its contents will always be sorted alphabetically by the source segment. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2751 | 897 | main project folder The main project folder contains 3 tmx files, project\_nameomegat.tmx, project\_name-level1.tmx and project\_namelevel2.tmx (project\_name being the name of your project). |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2752 | 898 | • The level1 file contains only textual information. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2753 | 899 | • The level2 file encapsulates OmegaT specific tags in correct tmx tags so that the file can be used with its formatting information in a translation tool that supports tmx level 2 memories, or OmegaT itself. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2754 | 900 | • The OmegaT file includes OmegaT specific formatting tags so that the file can be used in other OmegaT projects |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2755 | 901 | These files are copies of the file project\_save.tmx, i.e. of the project's main translation memory, excluding the so-called orphan segments. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2756 | 902 | They carry appropriately changed names, so that its contents still remain identifiable, when used elsewhere, for instance in the tm subfolder of some other project (see below). |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2757 | 903 | tm folder The /tm/ folder can contain any number of ancillary translation memories - i.e. tmx files. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2758 | 904 | Such files can be created in any of the three varieties indicated above. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2759 | 905 | Note that other CAT tools can export (and import as well) tmx files, usually in all three forms. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2760 | 906 | The best thing of course is to use OmegaT-specific TMX files (see above), so that the in-line formatting within the segment is retained. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2761 | 907 | The contents of translation memories in the tm subfolder serve to generate suggestions for the text(s) to be translated. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2762 | 908 | Any text, already translated and stored in those files, will appear among the fuzzy matches, if it is sufficiently similar to the text currently being translated. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2763 | 909 | If the source segment in one of the ancillary TMs is identical to the text being translated, OmegaT acts as defined in the Options → Editing Behavior... dialog window. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2764 | 910 | For instance (if the default is accepted), the translation from the ancillary TM is accepted and prefixed with [fuzzy], so that the translator can review the translations at a later stage and check whether the segments tagged this way, have been translated correctly (see the Editing behavior chapter) . |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2765 | 911 | Translation memories |  | 71 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2766 | 912 | 65 | 65 | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2767 | 913 | It may happen, that translation memories, available in the tm subfolder, contain segments with identical source text, but differing targets. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2768 | 914 | TMX files are read sorted by their names and segments within a given TMX file line by line. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2769 | 915 | The last segment with the identical source text will thus prevail (Note: of course it makes more sense to avoid this to happen in the first place). |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2770 | 916 | Note that the TMX files in the tm folder can be compressed with gzip. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2771 | 917 | tm/auto folder If it is clear from the very start, that translations in a given TM (or TMs) are all correct, one can put them into the tm/auto folder and avoid confirming a lot of [fuzzy] cases. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2772 | 918 | 1. |  | 100 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2773 | 919 | Put the TMX in /tm/auto. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2774 | 920 | 2. |  | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2775 | 921 | Open the project. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2776 | 922 | The changes are displayed. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2777 | 923 | 3. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2778 | 924 | Make a slight change anywhere in the project. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2779 | 925 | This modifies project\_save.tmx (by adding proper Translation Units from "auto" TMX) |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2780 | 926 | Note: if TMX is removed from /tm/auto before step 3, no extra Translation Unit is added. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2781 | 927 | tm/enforce folder If you have no doubt that a TMX is more accurate than the project\_save.tmx of OmegaT, put this TMX in /tm/enforce to overwrite existing default translations unconditionally. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2782 | 928 | 1. |  | 100 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2783 | 929 | Put the TMX in /tm/enforce. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2784 | 930 | 2. |  | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2785 | 931 | Open the project. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2786 | 932 | The changes are displayed. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2787 | 933 | 3. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2788 | 934 | Make a slight change anywhere in the project. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2789 | 935 | This modifies project\_save.tmx. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2790 | 936 | 4. |  | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2791 | 937 | Make decision about immunity of the enforced segments: |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2792 | 938 | • If they don't need to stay immune from further changes, then remove the TMX from /tm/enforce. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2793 | 939 | • If they need to stay immune from further changes, then keep the TMX in /tm/enforce. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2794 | 940 | Note: if TMX is removed from /tm/enforce before step 3, enforcements aren't kept at all. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2795 | 941 | tm/mt folder In the editor pane, when a match is inserted from a TMX contained in a folder named mt, the background of the active segment is changed to red. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2796 | 942 | The background is restored to normal when the segment is left. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2797 | 943 | tm/penalty-xxx folders Sometimes, it is useful to distinguish between high-quality translation memories and those that are, because of the subject matter, client, revision status, etc., less reliable. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2798 | 944 | For translation memories in folders with a name "penalty-xxx" (with xxx between 0 and 100), matches will be degraded according to the name of the folder: a 100% match in any of TMs, residing in a folder called Penalty-30 for instance, will be lowered to a 70% match. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2799 | 945 | The penalty applies to all three match percentages: matches 75, 80, 90 will in this case be lowered to 45, 50, 60. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2800 | 946 | Translation memories |  | 71 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2801 | 947 | 66 | 66 | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2802 | 948 | Optionally, you can let OmegaT have an additional tmx file (OmegaT-style) anywhere you specify, containing all translatable segments of the project. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2803 | 949 | See pseudo-translated memory below. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2804 | 950 | Note that all the translation memories are loaded into memory when the project is opened. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2805 | 951 | Back-ups of the project translation memory are produced regularly (see next chapter), and project\_save.tmx is also saved/updated when the project is closed or loaded again. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2806 | 952 | This means for instance that you do not need to exit a project you are currently working on if you decide to add another ancillary TM to it: you simply reload the project, and the changes you have made will be included. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2807 | 953 | The locations of the various different translation memories for a given project are user-defined (see Project dialog window in Project properties) |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2808 | 954 | Depending on the situation, different strategies are thus possible, for instance: |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2809 | 955 | several projects on the same subject: keep the project structure, and change source and target folders (Source = source/order1, target = target/order1 etc). |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2810 | 956 | Note that you segments from order1, that are not present in order2 and other subsequent jobs, will be tagged as orphan segments; however, they will still be useful for getting fuzzy matches. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2811 | 957 | several translators working on the same project: split the source files into source/ Alice, source/Bob... and allocate them to team members (Alice, Bob ...). |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2812 | 958 | They can then create their own projects and, deliver their own project\_save.tmx, when finished or when a given milestone has been reached. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2813 | 959 | The project\_save.tmx files are then collected and possible conflicts as regards terminology for instance get resolved. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2814 | 960 | A new version of the master TM is then created, either to be put in team members' tm/autosubfolders or to replace their project\_save.tmx files. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2815 | 961 | The team can also use the same subfolder structure for the target files. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2816 | 962 | This allows them for instance to check at any moment, whether the target version for the complete project is still OK |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2817 | 963 | 1.2. tmx backup |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2818 | 964 | As you translate your files, OmegaT stores your work continually in project\_save.tmx in the project's /omegat subfolder. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2819 | 965 | OmegaT also backups translation memory to project\_save.tmx.YEARMMDDHHNN.bak in the same subfolder whenever a project is opened or reloaded. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2820 | 966 | YEAR is 4-digit year, MM is a month, DD day of the month, HH and NN are hours and minutes when the previous translation memory was saved. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2821 | 967 | If you believe you have lost translation data, follow the following procedure: |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2822 | 968 | 1. |  | 100 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2823 | 969 | Close the project |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2824 | 970 | 2. |  | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2825 | 971 | Rename the current project\_save.tmx file ( e.g. to project\_save.tmx.temporary) |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2826 | 972 | 3. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2827 | 973 | Select the backup translation memory that is most likely - e.g. the most recent one, or the last version from the day before) to contain the data you are looking for |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2828 | 974 | 4. |  | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2829 | 975 | Copy it to project\_save.tmx |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2830 | 976 | 5. |  | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2831 | 977 | Open the project |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2832 | 978 | 1.3. tmx files and language |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2833 | 979 | Tmx files contain translation units, made of a number of equivalent segments in several languages. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2834 | 980 | A translation unit comprises at least two translation unit variants (TUV). |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2835 | 981 | Either can be used as the source or target. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2836 | 982 | The settings in your project indicate which is the source and which the target language. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2837 | 983 | OmegaT thus takes the TUV segments corresponding to the project's source and target language codes and uses them as the source and target segments respectively. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2838 | 984 | OmegaT recognizes the language codes using the following two standard conventions : |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2839 | 985 | Translation memories |  | 71 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2840 | 986 | 67 | 67 | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2841 | 987 | • 2 letters (e.g. JA for Japanese), or |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2842 | 988 | • 2- or 3-letter language code followed by the 2-letter country code (e.g. EN-US - See Appendix A, Languages - ISO 639 code list for a partial list of language and country codes). |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2843 | 989 | If the project language codes and the tmx language codes fully match, the segments are loaded in memory. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2844 | 990 | If languages match but not the country, the segments still get loaded. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2845 | 991 | If neither the language code not the country code match, the segments will be ignored. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2846 | 992 | TMX files can generally contain translation units with several candidate languages. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2847 | 993 | If for a given source segment there is no entry for the selected target language, all other target segments are loaded, regardless of the language. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2848 | 994 | For instance, if the language pair of the project is DE-FR, it can be still be of some help to see hits in the DE-EN translation, if there's none in the DE-FR pair. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2849 | 995 | 1.4. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2850 | 996 | Orphan segments |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2851 | 997 | The file project\_save.tmx contains all the segments that have been translated since you started the project. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2852 | 998 | If you modify the project segmentation or delete files from the source, some matches may appear as orphan strings in the Match Viewer: such matches refer to segments that do not exist any more in the source documents, as they correspond to segments translated and recorded before the modifications took place. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2853 | 999 | 2. |  | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2854 | 1000 | Reusing translation memories | Käännösmuistien uudelleenkäyttö | 99 |  |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2855 | 1001 | Initially, that is when the project is created, the main TM of the project, project\_save.tmx is empty. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2856 | 1002 | This TM gradually becomes filled during the translation. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2857 | 1003 | To speed up this process, existing translations can be reused. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2858 | 1004 | If a given sentence has already been translated once, and translated correctly, there is no need for it to be retranslated. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2859 | 1005 | Translation memories may also contain reference translations: multinational legislation, such as that of the European Community, is a typical example. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2860 | 1006 | When you create the target documents in an OmegaT project, the translation memory of the project is output in the form of three files in the root folder of your OmegaT project (see the above description). |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2861 | 1007 | You can regard these three tmx files (-omegat.tmx, -level1.tmx and -level2.tmx) as an "export translation memory", i.e. as an export of your current project's content in bilingual form. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2862 | 1008 | Should you wish to reuse a translation memory from a previous project (for example because the new project is similar to the previous project, or uses terminology which might have been used before), you can use these translation memories as "input translation memories", i.e. for import into your new project. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2863 | 1009 | In this case, place the translation memories you wish to use in the /tm or /tm/auto folder of your new project: in the former case you will get hits from these translation memories in the fuzzy matches viewer, and in the latter case these TMs will be used to pre-translate your source text. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2864 | 1010 | By default, the /tm folder is below the project's root folder (e.g. .../MyProject/tm), but you can choose a different folder in the project properties dialog if you wish. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2865 | 1011 | This is useful if you frequently use translation memories produced in the past, for example because they are on the same subject or for the same customer. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2866 | 1012 | In this case, a useful procedure would be: |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2867 | 1013 | • Create a folder (a "repository folder") in a convenient location on your hard drive for the translation memories for a particular customer or subject. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2868 | 1014 | • Whenever you finish a project, copy one of the three "export" translation memory files from the root folder of the project to the repository folder. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2869 | 1015 | • When you begin a new project on the same subject or for the same customer, navigate to the repository folder in the Project > Properties > Edit Project dialog and select it as the translation memory folder. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2870 | 1016 | Translation memories |  | 71 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2871 | 1017 | 68 | 68 | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2872 | 1018 | Note that all the tmx files in the /tm repository are parsed when the project is opened, so putting all different TMs you may have on hand into this folder may unnecessarily slow OmegaT down. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2873 | 1019 | You may even consider removing those that are not required any more, once you have used their contents to fill up the project-save.tmx file. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2874 | 1020 | 2.1. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2875 | 1021 | Importing and exporting translation memories OmegaT supports imported tmx versions 1.1-1.4b (both level 1 and level 2). |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2876 | 1022 | This enables the translation memories produced by other tools to be read by OmegaT. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2877 | 1023 | However, OmegaT does not fully support imported level 2 tmx files (these store not only the translation, but also the formatting). |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2878 | 1024 | Level 2 tmx files will still be imported and their textual content can be seen in OmegaT, but the quality of fuzzy matches will be somewhat lower. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2879 | 1025 | OmegaT follows very strict procedures when loading translation memory (tmx) files. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2880 | 1026 | If an error is found in such a file, OmegaT will indicate the position within the defective file at which the error is located. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2881 | 1027 | Some tools are known to produce invalid tmx files under certain conditions. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2882 | 1028 | If you wish to use such files as reference translations in OmegaT, they must be repaired, or OmegaT will report an error and fail to load them. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2883 | 1029 | Fixes are trivial operations and OmegaT assists troubleshooting with the related error message. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2884 | 1030 | You can ask the user group for advice if you have problems. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2885 | 1031 | OmegaT exports version 1.4 TMX files (both level 1 and level 2). |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2886 | 1032 | The level 2 export is not fully compliant with the level 2 standard, but is sufficiently close and will generate correct matches in other translation memory tools supporting TMX Level 2. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2887 | 1033 | If you only need textual information (and not formatting information), use the level 1 file that OmegaT has created. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2888 | 1034 | 2.2. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2889 | 1035 | Creating a translation memory for selected documents |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2890 | 1036 | In case translators need to share their TMX bases while excluding some of their parts or including just translations of certain files, sharing the complete ProjectName-omegat.tmx is out of question. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2891 | 1037 | The following recipee is just one of the possibilities, but simple enough to follow and without any dangers for the assets. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2892 | 1038 | • Create a project, separate for other projects, in the desired language pair, with an appropriate name - note that the TMXs created will include this name. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2893 | 1039 | • Copy the documents, you need the translation memory for, into the source folder of the project. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2894 | 1040 | • Copy the translation memories, containing the translations of the documents above, into tm/auto subfolder of the new project. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2895 | 1041 | • Start the project. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2896 | 1042 | Check for possible Tag errors with Ctrl+T and untranslated segments with Ctrl+U. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2897 | 1043 | To check everything is as expected, you may press Ctrl+D to create the target documents and check their contents. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2898 | 1044 | • When you exit the project. the TMX files in the main project folder (see above) now contain the transltions in the selected language pair, for the files, you have copied into the source folder. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2899 | 1045 | Copy them to a safe place for future referrals. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2900 | 1046 | • To avoid reusing the project and thus possibly polluting future cases, delete the project folder or archive it away from your workplace. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2901 | 1047 | 2.3. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2902 | 1048 | Sharing translation memories | Käännösmuistien uudelleenkäyttö | 82 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2903 | 1049 | In cases where a team of translators is involved, translators will prefer to share common translation memories rather than distribute their local versions. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2904 | 1050 | Translation memories |  | 71 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2905 | 1051 | 69 | 69 | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2906 | 1052 | OmegaT interfaces to SVN and Git, two common team software versioning and revision control systems (RCS), available under an open source license. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2907 | 1053 | In case of OmegaT complete project folders - in other words the translation memories involved as well as source folders, project settings etc - are managed by the selected RCS. see more in Chapter |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2908 | 1054 | 2.4. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2909 | 1055 | Using TMX with alternative language pairs There may be cases where you have done a project with e.g. Dutch sources, and a translation in say English. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2910 | 1056 | Then you need a translation in e.g. Chinese, but your translator does not understand Dutch; she, however, understands perfectly English. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2911 | 1057 | In this case, the NL-EN translation memory can serve as a go-between to help generate NL to ZH translation. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2912 | 1058 | The solution in our example is to copy the existing translation memory into the tm/ tmx2source/ subfolder and rename it to ZH\_CN.tmx to indicate the target language of the tmx. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2913 | 1059 | The translator will be shown English translations for source segments in Dutch and use them to create the Chinese translation. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2914 | 1060 | Important: the supporting TMX must be renamed XX\_YY.tmx, where XX\_YY is the target language of the tmx, for instance to ZH\_CN.tmx in the example above. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2915 | 1061 | The project and TMX source languages should of course be identical - NL in our example. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2916 | 1062 | Note that only one TMX for a given language pair is possible, so if several translation memories should be involved, you will need to merge them all into the XX\_YY.tmx. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2917 | 1063 | 3. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2918 | 1064 | Sources with existing translations |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2919 | 1065 | Some types of source files (for instance PO, TTX, etc.) are bilingual, i.e. they serve both as a source and as a translation memory. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2920 | 1066 | In such cases, an existing translation, found in the file, is included in the project\_save.tmx. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2921 | 1067 | It is treated as a default translation, if no match has been found, or as an alternative translation, in case the same source segment exists, but with a target text. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2922 | 1068 | The result will thus depend on the order in which the source segments have been loaded. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2923 | 1069 | All translations from source documents are also displayed in the Comment pane, in addition to the Match pane. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2924 | 1070 | In case of PO files, a 20% penalty applied to the alternative translation (i.e., a 100% match becomes an 80% match). |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2925 | 1071 | The word [Fuzzy] is displayed on the source segment. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2926 | 1072 | When you load a segmented TTX file, segments with source = target will be included, if "Allow translation to be equal to source" in Options → Editing Behavior... has been checked. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2927 | 1073 | This may be confusing, so you may consider unchecking this option in this case. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2928 | 1074 | 4. |  | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2929 | 1075 | Pseudo-translated memory |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2930 | 1076 | Note |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2931 | 1077 | Of interest for advanced users only! |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2932 | 1078 | Before segments get translated, you may wish to pre-process them or address them in some other way than is possible with OmegaT. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2933 | 1079 | For example, if you wish to create a pseudotranslation for testing purposes, OmegaT enables you to create an additional tmx file that contains all segments of the project. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2934 | 1080 | The translation in this tmx can be either |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2935 | 1081 | • translation equals source (default) |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2936 | 1082 | • translation segment is empty |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2937 | 1083 | The tmx file can be given any name you specify. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2938 | 1084 | A pseudo-translated memory can be generated with the following command line parameters: |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2939 | 1085 | java -jar omegat.jar --pseudotranslatetmx=<filename> [pseudotranslatetype=[equal| empty]] |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2940 | 1086 | Translation memories |  | 71 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2941 | 1087 | 70 | 70 | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2942 | 1088 | Replace <filename> with the name of the file you wish to create, either absolute or relative to the working folder (the folder you start OmegaT from). |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2943 | 1089 | The second argument -pseudotranslatetype is optional. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2944 | 1090 | Its value is either equal (default value, for source=target) or empty (target segment is empty). |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2945 | 1091 | You can process the generated tmx with any tool you want. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2946 | 1092 | To reuse it in OmegaT rename it to project\_save.tmx and place it in the omegat-folder of your project. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2947 | 1093 | 5. |  | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2948 | 1094 | Upgrading translation memories | Käännösmuistien päivittäminen | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2949 | 1095 | Very early versions of OmegaT were capable of segmenting source files into paragraphs only and were inconsistent when numbering formatting tags in HTML and Open Document files. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2950 | 1096 | OmegaT can detect and upgrade such tmx files on the fly to increase fuzzy matching quality and leverage your existing translation better, saving you the work of doing this manually. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2951 | 1097 | A project's tmx will be upgraded only once, and will be written in upgraded form into the project-save.tmx; legacy tmx files will be upgraded on the fly each time the project is loaded. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2952 | 1098 | Note that in some cases changes in file filters in OmegaT may lead to totally different segmentation; as a result, you will have to upgrade your translation manually in such rare cases. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2953 | 1099 | 71 | 71 | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2954 | 1100 | Chapter 14. | 14. luku | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2955 | 1101 | Source segmentation | Lähteen segmentointi | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2956 | 1102 | Translation memory tools work with textual units called segments. | Segmentointi: käännösmuistityökalut käsittelevät tekstinyksikköjä, joita kutsutaan segmenteiksi. | 83 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2957 | 1103 | OmegaT has two ways to segment a text: by paragraph or by sentence segmentation (also referred to as “rule-based segmentation”). |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2958 | 1104 | In order to select the type of segmentation, select Project → Properties... from the main menu and tick or untick the check box provided. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2959 | 1105 | Paragraph segmentation is advantageous in certain cases, such as highly creative or stylistic translations in which the translator may wish to change the order of entire sentences; for the majority of projects, however, sentence segmentation is a choice to be preferred, since it delivers better matches from previous translations. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2960 | 1106 | If sentence segmentation has been selected, you can setup the rules by selecting Options → Segmentation...from the main menu. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2961 | 1107 | Dependable segmentation rules are already available for many languages, so it is likely that you will not need to get involved with writing your own segmentation rules. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2962 | 1108 | On the other hand this functionality can be very useful in special cases, where you can increase your productivity by tuning the segmentation rules to the text to be translated. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2963 | 1109 | Warning: because the text will segment differently after filter options have been changed, so you may have to start translating from scratch. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2964 | 1110 | At the same time the previous valid segments in the project translation memory will turn into orphan segments. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2965 | 1111 | If you change segmentation options when a project is open, you must reload the project in order for the changes to take effect. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2966 | 1112 | OmegaT uses the following sequence of steps: |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2967 | 1113 | Structure level |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2968 | 1114 | segmentation |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2969 | 1115 | OmegaT first parses the text for structure-level segmentation. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2970 | 1116 | During this process it is only the structure of the source file that is used to produce segments. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2971 | 1117 | For example, text files may be segmented on line breaks, empty lines, or not be segmented at all. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2972 | 1118 | Files containing formatting (ODF documents, HTML documents, etc.) are segmented on the block-level (paragraph) tags. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2973 | 1119 | Translatable object attributes in XHTML or HTML files can be extracted as separate segments. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2974 | 1120 | Sentence level |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2975 | 1121 | segmentation |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2976 | 1122 | After segmenting the source file into structural units, OmegaT will segment these blocks further into sentences. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2977 | 1123 | 1. |  | 100 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2978 | 1124 | Segmentation rules | Segmentoinnin säännöt | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2979 | 1125 | The process of segmenting can be pictured as follows: the cursor moves along the text, one character at a time. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2980 | 1126 | At each cursor position rules, consisting of a Before and After pattern, are applied in their given order to see if any of the Before patterns are valid for the text on the left and the corresponding After pattern for the text on the right of the cursor. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2981 | 1127 | If the rule matches, either the cursor moves on without inserting a segment break (for an exception rule) or a new segment break is created at the current cursor position (for the break rule). |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2982 | 1128 | The two types of rules behave as follows: |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2983 | 1129 | Break rule Separates the source text into segments. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2984 | 1130 | For example, "Did it make sense? |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2985 | 1131 | I was not sure." should be split into two segments. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2986 | 1132 | For this to happen, there should be a break rule for "?", when followed by spaces and a capitalized word. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2987 | 1133 | To define a rule as a break rule, tick the Break/Exception check box. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2988 | 1134 | Exception rule specify what parts of text should NOT be separated. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2989 | 1135 | In spite of the period, "Mrs. Dalloway " should not be split in two segments, so an exception rule should be established for Mrs (and for Mr, for Dr, for prof etc), followed by a period. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2990 | 1136 | To define a rule as an exception rule, leave the Break/Exception check box unticked. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2991 | 1137 | Source segmentation |  | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2992 | 1138 | 72 | 72 | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2993 | 1139 | The predefined break rules should be sufficient for most European languages and Japanese. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2994 | 1140 | In view of the flexibility, you may consider defining more exception rules for your source language in order to provide more meaningful and coherent segments. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2995 | 1141 | 2. |  | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2996 | 1142 | Rule priority |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2997 | 1143 | All segmentation rule sets for a matching language pattern are active and are applied in the given order of priority, so rules for specific language should be higher than default ones. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2998 | 1144 | For example, rules for Canadian French (FR-CA) should be set higher than rules for French (FR.\*), and higher than Default (.\*) ones. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:2999 | 1145 | Thus, when translating from Canadian French the rules for Canadian French - if any - will be applied first, followed by the rules for French and lastly, by the Default rules. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:3000 | 1146 | 3. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:3001 | 1147 | Creating a new rule |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:3002 | 1148 | Major changes to the segmentation rules should be generally avoided, especially after completion of the first draft, but minor changes, such as the addition of a recognized abbreviation, can be advantageous. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:3003 | 1149 | In order to edit or expand an existing set of rules, simply click on it in the top table. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:3004 | 1150 | The rules for that set will appear in the bottom half of the window. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:3005 | 1151 | In order to create an empty set of rules for a new language pattern click Add in the upper half of the dialog. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:3006 | 1152 | An empty line will appear at the bottom of the upper table (you may have to scroll down to see it). |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:3007 | 1153 | Change the name of the rule set and the language pattern to the language concerned and its code (see Appendix A, Languages - ISO 639 code list for a list of language codes). |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:3008 | 1154 | The syntax of the language pattern conforms to regular expression syntax. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:3009 | 1155 | If your set of rules handles a language-country pair, we advise you to move it to the top using the Move Up button. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:3010 | 1156 | Add the Before and After patterns. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:3011 | 1157 | To check their syntax and their applicability, it is advisable to use tools which allow you to see their effect directly. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:3012 | 1158 | See the chapter on Regular expressions. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:3013 | 1159 | A good starting point will always be the existing rules. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:3014 | 1160 | 4. |  | 99 |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:3015 | 1161 | A few simple examples |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:3016 | 1162 | Intention Before After Note |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:3017 | 1163 | Set the segment start |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:3018 | 1164 | after a period ('.') |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:3019 | 1165 | followed by a space, |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:3020 | 1166 | tab ... |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:3021 | 1167 | \. \s "\." stands for the |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:3022 | 1168 | period character. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:3023 | 1169 | "\s" means any white |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:3024 | 1170 | space character |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:3025 | 1171 | (space, tab, new page |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:3026 | 1172 | etc.) |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:3027 | 1173 | Do not segment after |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:3028 | 1174 | Mr. |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:3029 | 1175 | Mr\. \s This an exception |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:3030 | 1176 | rule, so the rule |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:3031 | 1177 | check box must not |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:3032 | 1178 | be ticked |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:3033 | 1179 | Set a segment after |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:3034 | 1180 | "#" (Japanese period) |  |  |  |
| t0FnAvyqos5Lfb1q1\_dc2:3035 | 1181 | #   Note that after is |  |  |  |